

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Anioł JAHWE wrócił po raz drugi, trącił go i powiedział: Wstań, zjedz, bo droga jest dla ciebie zbyt daleka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Anioł JAHWE wrócił. Znów trącił go i powiedział: Wstań, posil się, bo masz przed sobą jeszcze daleką drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Anioł JAHWE wrócił ponownie, dotknął go i powiedział: Wstań i jedz, bo masz przed sobą daleką drogę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wrócił się Anioł Pański powtórę, i tknął go, a rzekł: Wstań, jedz, albowiem daleką masz drogę przed sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się Anioł PANSKI po wtóre, i tknął go, i rzekł mu: Wstań, jedz, bo jeszcze daleką drogę masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponownie anioł Pański wrócił i trącając go, powiedział: Wstań, jedz, bo przed tobą długa droga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz anioł przyszedł po raz drugi, dotknął go i rzekł: Wstań, posil się, gdyż masz daleką drogę przed sobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł JAHWE powrócił po raz drugi, dotknął go i powiedział: Wstań, jedz, bo przed tobą daleka droga!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł JAHWE wrócił i drugi raz go trącił, mówiąc: „Wstań i najedz się, gdyż czeka cię długa droga!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł Jahwe znów po raz drugi dotknął go i rzekł: - Wstań, jedz, bo [czeka] cię zbyt długa droga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вдруге повернувся господний ангел і доторкнувся до нього і сказав йому: Встань, їж, бо в тебе далека дорога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale anioł WIEKUISTEGO przyszedł po raz drugi, dotknął go i powiedział: Wstań, posil się, bo przed tobą jeszcze daleka droga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później anioł JAHWE wrócił po raz drugi i dotknąwszy go, rzekł: ”Wstań, jedz, bo ta droga to dla ciebie zbyt wiele”.